

# Ashiya Newsletter

Published 4 times a year  
(July, Oct., Jan., Apr.)  
Published by:  
Ashiya City (Public Relations and  
International Exchange Section)  
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City  
(0797)38-2008  
<http://www.city.ashiya.lg.jp/>  
info@city.ashiya.lg.jp

## Partial Change in the Publication Schedule of Ashiya Newsletter

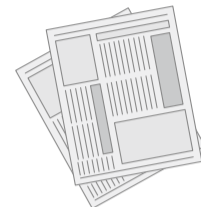
Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎ 38-2008

英語版広報紙「アシヤニュースレター」の発行月が一部変わります！

問い合わせ 広報国際交流課

Ashiya Newsletter, a quarterly city publication for foreign residents, will be issued on the 1st day of July, October, January, and April.  
(The underlined parts indicate changes.)

新しい発行月は、7月1日・10月1日・1月1日・4月1日です。  
(下線が変更月)  
次回の発行は平成27年1月1日です



## The next issue comes out on January 1, 2015

## As of October 1, Reservation is Required for Direct Disposal at the Refuse Disposal Center

Inquiries: Environmental Facilities Section ☎ 32-5391

10月1日から持ち込みごみは予約が必要になります

問い合わせ 環境施設課

In order to reduce and promote proper disposal of waste, from October 1 (Wed.), an advance reservation is required for garbage taken directly to the Refuse Disposal Center. Please note that the service is available only for garbage generated in Ashiya.

- **Aims:** the introduction of advance reservations will lead to a better grasp of commercial waste, and thus allow improved ways of disposing of garbage generated in stores and businesses in Ashiya.
- **Be ready to answer the following questions:** ① Is the waste generated in Ashiya? ② Is it household waste or commercial waste? ③ What kind of waste is it? ④ When is your desired day of disposal? ⑤ What's your address? ⑥ Who will be taking the waste?

\* We ask for your understanding in case the line is busy due to multiple inquiries.

環境処理センターに持ち込まれるごみについて、ごみの減量化や適正処理の推進のため、10月1日（水）から、予約が必要になります。持ち込めるのは、市内で発生したごみに限ります。ご協力をお願いします。

- **目的:** ごみの減量化や適正処理を推進するため、10月1日（水）から環境処理センターに持ち込まれるごみは、事前の予約が必要になります。また、予約制の導入により、事業系ごみが持ち込まれる状況を把握し、市内の店舗・事業所から出されるごみの適正処理を推進します。
- **予約の時にお聞きすること:** ①市内のごみですか？ ②家庭系のごみですか？事業系のごみですか？ ③ごみの種類は何ですか？ ④搬入日はいつですか？ ⑤ご住所はどこですか？ ⑥誰が持ち込みますか？

※予約が集中しますと、電話が混み合っており、つながりにくい場合があります。ご了承ください。

## From Reservation to Disposal — 「持ち込みごみ」の予約からごみを捨てるまでの流れ

### Reservations Accepted from 1 week to the day before the desired day of disposal

1週間前から前日までに予約をしてください。

Reservations open on September 24 (Wed.).  
Direct disposal starts on October 1 (Wed.).  
9月24日（水）から電話で予約ができます。  
10月1日（水）から予約による持ち込みが始まります。

**Phone number for reservation: ☎ 32-5375**  
Please make sure you are calling the correct number.

- From Monday to Friday (including holidays)
- From 9:00 a.m. to 12 noon & from 12:45 p.m. to 4:30 p.m.

\* The schedule changes during year-end & New Year's holidays

予約専用電話 ☎ 32-5375  
お掛け間違えないようにお願いします。

- 月曜日～金曜日（祝日も受け付けます。）
- 午前9時～正午 午後0時45分～4時30分

※年末年始は、取り扱いが異なります。



### On the day of disposal

予約した持ち込みの当日

- ① What's your reservation number?
- ② Do you have any IDs? A driver's license, or anything else?

①予約番号は何番ですか？  
②本人確認のため、運転免許証等を見せてください。



Waste disposal.  
ごみを捨てます。



After measuring weight, you pay a disposal fee.  
重さを量ります。廃棄物処理手数料を支払います。

End  
完了

## Announcement from the Board of Education

Inquiries: Board of Education Management Section (☎ 38-2085)  
Address: Ashiya City Hall North Wing 4th Floor

教育委員会管理課からのお知らせ

問い合わせ 教育委員会管理課 場所 芦屋市役所北館4階

### "For children of foreign nationality wishing to enter a municipal elementary and/or junior high school in Ashiya"

If your child holds a foreign nationality and wishes to enter a municipal elementary and/or junior high school (including from year 1), you can file an application at the Board of Education Management Section. Please bring your seal and any of the child's following identification: residence card, special permanent resident certificate or foreign resident registration card.

#### 【市立小・中学校へ入学を希望される外国人の方】

お子さまが外国人のかたで、市立小・中学校への入学(新1年生を含む)を希望するかたは、印鑑とお子さまの在留カード・特別永住者証明書・旧外国人登録証明書のいずれかを持参のうえ、教育委員会管理課へ手続きにお越しください。

### "Medical Check-up Prior to Entering Elementary School"

The check-up for children planning to enter elementary school in the 2015 school year (born between April 2, 2008 and April 1, 2009) follows the schedule below.

Please apply at the Board of Education Management Section for a check-up on the assigned days and at the assigned schools.

#### 【小学校入学前健康診断について】

平成27年度小学校入学予定者(平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ)の健康診断を下記のとおり行います。入学を希望するかたは、事前に教育委員会管理課で手続きをし、指定された日時に、指定校で健康診断を受けてください。

Seido Elementary School	Nov. 5 (Wed.)	精道小学校	11月5日(水)
Miyagawa Elementary School	Oct.23 (Thu.)	宮川小学校	10月23日(木)
Yamate Elementary School	Oct.24 (Fri.)	山手小学校	10月24日(金)
Iwazono Elementary School	Oct.21 (Tue.)	岩園小学校	10月21日(火)
Asahigaoka Elementary School	Nov. 6 (Thu.)	朝日ヶ丘小学校	11月6日(木)
Shiomi Elementary School	Oct.28 (Tue.)	潮見小学校	10月28日(火)
Uchidehama Elementary School	Nov. 6 (Thu.)	打出浜小学校	11月6日(木)
Hamakaze Elementary School	Nov. 5 (Wed.)	浜風小学校	11月5日(水)

\* Reception desk opens at 1:30 p.m. at all schools

\* いずれも午後1時30分から受付を行います。

### "Applications Accepted for New Kindergarten Pupils from April 2015"

● Free-choice placement for kindergartens(district-based for elementary schools)

Hamakaze Kindergarten is due to close at the end of March 2016, so it will not be accepting pupils 4 years of age for the 2015 school year. Applications will be limited to 5-year old children.

Also, since rebuilding works of the Iwazono Kindergarten start in April 2015, the school will not accept pupils for the 2015 school year. We are sorry for the inconvenience to the local community and ask you to register at other kindergartens in the vicinity.

■ Application period: October 9(Thu.) to October 16(Thu.), weekdays 3:00 to 4:00 p.m.

■ Place: At kindergartens listed in the table below.

■ How to apply: Make sure to apply on the designated dates for each kindergarten.

■ Eligibility: Children with residence in Ashiya, born between April 2, 2009 and April 1, 2011, 5 years old (for the 1-year program) and 4 years old (for the 2-year program).

■ Application forms: Handed out at all kindergartens from October 3 (Fri.)

#### Notes:

\* In the case of too many applicants, your child may not be admitted to the kindergarten of his/her choice.

\* The application form can be submitted to only one kindergarten.

\* The office is closed and application forms are not distributed on compensatory holiday for sports day.

Kindergarten 幼稚園	Address 所在地	Phone 電話番号	Application day 受付指定日
Seido Kindergarten 精道幼稚園	11-10 Kawanishi-cho 川西町11-10	☎ 22-0208	Oct. 9(Thu.) 10月9日(木)
Miyagawa Kindergarten 宮川幼稚園	1-20 Hama-cho 浜町1-20	☎ 22-5995	
Kozuchi Kindergarten 小堀幼稚園	15-7 Uchidekozuchi-cho 打出小堀町15-7	☎ 22-4885	
Asahigaoka Kindergarten 朝日ヶ丘幼稚園	10-3 Asahigaoka-cho 朝日ヶ丘町10-3	☎ 32-0278	
Nishiyama Kindergarten 西山幼稚園	22-15 Nishiyama-cho 西山町22-15	☎ 32-5457	
Ise Kindergarten 伊勢幼稚園	13-14 Ise-cho 伊勢町13-14	☎ 31-8313	
Shiomi Kindergarten 潮見幼稚園	1-3 Shiomi-cho 潮見町1-3	☎ 34-0710	
Hamakaze Kindergarten 浜風幼稚園	1-2 Hamakaze-cho 浜風町1-2	☎ 31-1505	Anytime for 5-year olds. 5歳児のみ随時受付

#### 【平成27年度4月の新入園児を募集します】

●市内自由園区制です。(小学校には校区があります)

浜風幼稚園は平成28年3月末で廃園となりますので、平成27年度の新4歳児の募集を停止し、新5歳児のみを募集します。また、岩園幼稚園につきましては、平成27年4月からの園舎建て替え工事のため、平成27年度新入園児の募集はありません。地域住民の皆さんにはご迷惑をおかけしますが、近隣の他の市立幼稚園への就園にご協力をお願いします。

■申込期間 10月9日(木)～10月16日(木) 平日の午後3時～4時

■申込会場 上記の各幼稚園

■申し込み 上記のとおり。できるだけ各園の受付指定日にお申し込みください。

■対象 市内在住で、平成21年4月2日～平成23年4月1日生まれの5歳児(1年保育)と4歳児(2年保育)

■願書 10月3日(金)から、各園で配布します。

#### 【ご注意】

※定数を超えた場合、ご希望の園に入れない場合もあります。

※入園願書の提出は、1園のみに限ります。

※運動会の代休日は願書の配布・受付は行いません。



## ANNOUNCEMENTS FROM SHIO-ASHIYA EXCHANGE CENTER

しおあしや ちやうりゅう しゃんごうしつ  
潮芦屋交流センターからのお知らせ

Inquiries: Shio-ashiya Exchange Center ☎ 25-0511

問い合わせ: 潮芦屋交流センター

### Japanese Lessons for Foreigners

がいこくじん にほんごきょうしつ  
外国人のための日本語教室

There are people from all over the world living in Ashiya. The Shio-ashiya Exchange Center provides Japanese conversation lessons for their daily life needs, as well as for acquisition of reading and writing skills. Please let us hear from you.

芦屋には世界各国の皆さんが生活しています。潮芦屋交流センターでは、日常生活に困らない会話や読み書きの習得を希望される方に日本語を指導しています。是非ご活用ください。

Who can? 対象	Days 曜日	Hours 時間	Type 授業形態	Fee 費用
People whose native language is not Japanese, aged junior high and above 日本語を母語としない中学生以上の人	Monday 月曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分～正午	One-on-one マンツーマン	100 yen per lesson 受講料1回100円
	Tuesday 火曜日	6:00-9:00 p.m. (90-minute lesson) 午後6時～9時 (この間の90分間)		
	Thursday 木曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分～正午 1:30-3:00 p.m. 午後1時30分～3時		
	Saturday 土曜日	10:30 a.m.-12 noon 午前10時30分～正午		
Elementary school students whose native language is not Japanese 日本語を母語としない小学生	Friday 金曜日	4:30-6:00 p.m. 午後4時30分～6時	In groups or one-on-one グループレッスンまたはマンツーマン	Fee: no charge Materials: 1,000 yen (six months) 受講料 無料 教材補助費 1,000円 (半年)

- Place: Shio-ashiya Exchange Center
- Schedule: In principle, once a week (not available during year-end & New Year's holidays, and on public holidays)
- Applications: Shio-ashiya Exchange Center

- 場所 潮芦屋交流センター
- 日程 原則週1回(年末年始・祝日は休講)
- 申し込み 上記へ



### Japanese Culture Classes for Foreigners

がいこくじん ぶんかきょうしつ  
外国人のための文化教室

Why don't you join classes on Japanese Culture?

日本の伝統文化を学びませんか?

Flower Arrangement 華道教室	1st Friday of the month, 1:30 p.m. to 3:00 p.m. Lesson fee : ¥1,000 per lesson Textbook: ¥1,575 Flower scissors: ¥3,360～ ¥3,780 Kenzan(Pinholders): ¥1,530 Container: ¥3,700	毎月第1金曜日 13:30～15:00 受講料: ¥1,000/回 教科書代: ¥1,575 はさみ: ¥3,360～3,780 剣山: ¥1,530 水盤: ¥3,700
Japanese Calligraphy 書道教室	2nd Friday of the month, 1:30 p.m. to 3:00 p.m. Lesson fee : ¥150 per lesson	毎月第2金曜日 13:30～15:00 受講料: ¥150/回
Tea Ceremony 茶道教室	3rd Friday of the month, 1:30 p.m. to 3:00 p.m. Lesson fee : ¥500 per lesson	毎月第3金曜日 13:30～15:00 受講料: ¥500/回

\* The start may be postponed if a minimum number of students are not reached.

We ask for your understanding.

- ◆ Place: Shio-ashiya Exchange Center (7-1 Kaiyo-cho)
- ◆ Capacity: 10 persons per class
- ◆ Please ask the teacher on the first lesson about materials which you need to prepare.
- ◆ Fee for materials is needed if no contact until 3 days before the lesson.
- ◆ There are no lessons in August.

※ 最少催行人数に満たない場合は開講を延期させていただくことがありますので、あらかじめご了承下さい。

● ところ: 潮芦屋交流センター(海洋町7-1)

● 募集人数: 各10名

● 道具は講師と相談して各自ご用意ください。

● 教室開催日の3日前までに欠席連絡がない場合、材料費をお支払いいただきます。

● 8月はお休みです。

## Do you know about the Amity Card?

アミティカードをご存知ですか?

Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) mails information materials in English, such as Ashiya Newsletter and other ACA's publications for residents of Ashiya. If you want to receive them, please contact the Public Relations & International Exchange Section at Ashiya City Hall (☎ 38-2008).

芦屋市国際交流協会では、市内在住の方を対象に、芦屋市が発行するアシヤニューズレターや協会が発行する情報紙などの英語版を希望者のご自宅へ郵送する事業を行っています。ご希望の方は、市役所広報国際交流課(☎ 38-2008)へお問い合わせください。



## ANNOUNCEMENTS FROM HEALTH CENTER

保健センターからのお知らせ

Inquiries: Health Center ☎ 31-1586  
問い合わせ：保健センター

## Medical Checkups and Examinations 健康診断・検診を受けましょう

The schedule for specific health checkups, checkup for individuals in medical care system for the elderly aged 75 and over, and cancer tests (October 2014 to March 2015) \* Appointment required

芦屋市保健センター 特定健康診断・後期高齢者医療健康診断・各種がん検診日程表 (2014年10月～2015年3月) ※要予約

Program 内容	Hours 受付時間	Inquiries/Place 問合せ/場所	Age, Fee and Other 対象・経費その他	Schedule 日程					
				Oct. 10月	Nov. 11月	Dec. 12月	January, 2015 2015年1月	Feb. 2月	Mar. 3月
(Groups) Specific health checkups Lung cancer test Large intestine cancer test Prostate cancer test Stomach cancer test Breast cancer test <集団> 特定健康診断・肺がん検診 大腸がん検診・前立腺がん検診・胃がん検診・乳がん検診	9:00-11:00 a.m.	Health Center, etc. 保健センター等	A notice will be sent to eligible people 40 to 74 years old: Measurement of height, weight and abdominal region; clinical examination; blood pressure check; urine analysis and blood test (free of charge) Stomach cancer test (2,500yen) and breast cancer test (with screening mammography) (2,000yen) are available only at Health Center Lung cancer test: 40 years old and over (free of charge); (sputum test available, if needed, 900 yen; no charge if aged 70 years old and over) Large intestine cancer test: 40 years old and over (800 yen; no charge if 70 years old and over) Prostate cancer test: males aged 50 years old and over (1,000 yen) 該当者に個別通知 40歳から74歳まで: 身長・体重・腹囲・診察・血圧・検尿・血液検査(無料) (保健センター実施分のみ、セットで胃がん検診2,500円、乳がん検診:マンモグラフィ併用2,000円) 肺がん検診(必要な方は喀痰検査): 40歳以上(無料) 喀痰検査は900円(70歳以上無料) 大腸がん検診:40歳以上 800円(70歳以上無料) 前立腺がん検診: 50歳以上男性 1,000円	Oct. 10月	Nov. 11月	Dec. 12月	January, 2015 2015年1月	Feb. 2月	Mar. 3月
(Individuals) Specific health checkups Checkup for individuals in medical care system for the elderly aged 75 and over Lung cancer test Large intestine cancer test Prostate cancer test <個別> 特定健康診断 後期高齢者医療健康診断 肺がん検診・大腸がん検診 前立腺がん検診	Office Hours 診療時間内	Medical Facilities in Ashiya 市内実施医療機関	A notice will be sent to eligible people Specific health checkups: 40 to 74 years old (free of charge) Checkup for individuals in medical care system for the elderly aged 75 and over (free of charge) Lung cancer test: 40 years old and over (free of charge); (sputum test available, if needed, 900 yen; no charge if aged 70 years old and over) Large intestine cancer test: 40 years old and over (800 yen; no charge if 70 years old and over) Prostate cancer test: males aged 50 years old and over (1,000 yen) 該当者に個別通知 特定健康診断(40歳～74歳)(無料) 後期高齢者医療健康診断(75歳以上)(無料) 肺がん検診(必要な方は喀痰検査): 40歳以上(無料) 喀痰検査は900円(70歳以上無料) 大腸がん検診: 40歳以上 800円(70歳以上無料) 前立腺がん検診: 50歳以上男性 1,000円	Checkup Period: May 15, 2014 to December 13, 2014 健診期間 (2014年5月15日～12月13日まで)					

\* Please refer to the Health Center Annual Schedule for the other examinations and consultations. ※その他の検診、相談内容については、芦屋市保健センター定例業務日程表(英語版)をご参照ください。

## Get Vaccinated for the New Strain of Influenza

インフルエンザ予防接種を受けましょう!

Get an early vaccination to prevent infection. To prevent the spread of influenza, make sure to frequently wash your hands, gargle, wear a mask, and observe proper manners when coughing or sneezing. Senior citizens especially should make sure to get inoculated as contracting an infection can develop into a serious illness.

■ Number of inoculations: one shot

■ Fee:

1. The full amount is charged for people under 65 years old. \*Please call medical facilities for vaccinations within Ashiya to confirm the fee.
2. For individuals 65 years old and over at the time of vaccination, or aged between 60 and 65 and suffering from a heart or kidney disease, diabetes, asthma, immunodeficiency, or other underlying medical condition, there is a charge of ¥1,000 per shot.

■ Vaccination period: October 15, 2014 to January 31, 2015

■ To bring: Health insurance card, and residence card or passport for identity verification

インフルエンザ流行の時期に備えて、インフルエンザ予防接種を受けておきましょう。また、感染しないためには、日頃からの手洗い・うがい・マスクの着用・せきエチケット等を心がけましょう。特に高齢者のかたは、り患すると重症化しやすいため積極的に予防接種を受けるようにしましょう。

■接種回数: 1回

■接種費用:

① 65歳未満のかたは、全額自己負担 ※市内の各医療機関にお問合せ下さい。

② 接種時 65歳以上のかた、または60歳～65歳未満で内部障害(心臓病・腎臓病・糖尿病・喘息・免疫不全症等の基礎疾患)のあるかたは、1回1000円の自己負担で接種できます。

■接種期間: 10月15日から平成27年1月31日まで

■持ち物: 健康保険証、在留カード・パスポートなど本人確認のできるもの

## Periodical Chickenpox (Varicella) Immunization

Periodical vaccine against chickenpox will be administered from October 1, 2014.

■ Eligibility: children 12 months through 36 months (3 years) of age

\* Please note that children who have had chickenpox already are excluded.

■ Number of doses: 2

\* A child who was administered the 1st dose and is within eligibility age can get the 2nd dose.

■ Standard immunization: 1st dose at 12 to 15 months of age  
2nd dose between 6 to 12 months after the 1st dose

■ Fee: not charged

■ Locations: Medical institutions providing vaccination in Ashiya (advance reservation by telephone is required)

■ Interim Measure: This year only (2014), 1 dose of varicella vaccine will be administered to children 36 months (3 years) to 60 months (5 years) of age.

\* Please note that children who have had chickenpox or were administered 1 dose already are not eligible.

■ To bring: Make sure to bring the Mother &amp; Child Health Handbook

## 水痘の定期予防接種について

平成26年10月1日より、水痘の定期接種が始まります。

■対象年齢: 生後12か月から36か月(3歳)に至るまで

※既に水痘にかかったことのあるかたは、対象外です。

■接種回数: 2回

※既に水痘を1回接種したことがある方は、接種対象年齢内であればあと1回接種できます。

■標準的接種: 初回接種 生後12か月～15か月までに1回

追加接種 初回接種終了後6か月～12か月までの間隔を置いて1回

■費用: 無料

■場所: 市内予防接種実施医療機関(接種前にお電話でご予約ください。)

■経過措置: 平成26年度に限り、生後36か月(3歳)から生後60か月(5歳)に至るまでは1回

※既に水痘にかかったことのあるかたや1回接種したことがあるかたは、対象外です。

■持ち物: 必ず母子健康手帳をご持参ください。



## Periodical Pneumococcal Vaccination for Senior Citizens.

Periodical vaccine against pneumococcus will be administered from October 1, 2014.

This year, individuals eligible for vaccination will be forwarded information via ordinary mail.

■ Eligibility:

- 1) People who turn 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years of age and those over 100 in 2014
- 2) People aged between 60 and 65 and suffering from either a heart disease, kidney disease, malfunctioning of the respiratory system, or human immunodeficiency virus (HIV) related problems

\* Please note that people who were administered pneumococcus vaccine already are excluded.

\* People outside eligible age can get vaccinated upon paying the full fee.

■ Number of doses: 1

■ Fee: 4,000 yen (collected at the place of vaccination)

■ Locations: Medical institutions providing vaccination in Ashiya (advance reservation by telephone is required)

■ To bring: health insurance card or another document showing your age, vaccination form and coupon

You can visit Ashiya City website for further details.

## 高齢者肺炎球菌の定期予防接種について

平成26年10月1日より、高齢者肺炎球菌の定期予防接種が始まります。

今年度対象となられる方には、個別に御案内を郵送します。

■対象年齢: ①平成26年度に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳、101歳以上となるかた

②60歳以上65歳未満の方であって、心臓、じん臓もしくは呼吸器の機能又はヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障害を有するかた

※既に肺炎球菌の接種を受けたことのあるかたは、対象外です。

※対象年齢外のかたは、任意予防接種となり、全額自己負担が必要です。

■接種回数: 1回

■接種費用: 4,000円(接種した医療機関でお支払いください。)

■場所: 市内予防接種実施医療機関(接種前にお電話でご予約ください。)

■持ち物: 年齢確認のできる健康保険証等、接種券、予約票

詳細については、芦屋市ホームページをご覧ください。



# EVENTS

OCTOBER TO DECEMBER EVENTS GUIDANCE  
10月～12月の催し案内

## Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 電話 23-5852  
Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)  
Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); temporary closing for change of display: December 8 (Mon.) - 12 (Fri.) (Admission fee is half price for people aged 65 or over)

### Exhibition Room Autumn Special Exhibit "An Invitation to the World of the Makioka Sisters"

From September 13 (Sat.) to December 7 (Sun.)

Theme: The Makioka Sisters, Tanizaki's best known masterpiece, is a story set in Ashiya of 4 beautiful sisters of an old-established family. Display of Tanizaki's manuscripts and items treasured by Matsuko, his wife, who was an inspiration for the heroines in his novels.



Matsuko - Tanizaki's wife - and her sisters, who together became the model for The Makioka Sisters (photo taken by Tanizaki himself, at Heian Jingu Shrine in Kyoto, 1940)

Admission fee: 400 yen

### Permanent Display: "Junichiro Tanizaki and his Literary Works"

From December 13 (Sat.) to March 22 (Sun.)  
The life and works of a great literary figure who lived in Ashiya in prewar Japan.  
Admission fee: 300 yen

### Lobby Gallery Kimi Niikura Exhibit Hannya Shingyo in Calligraphy and Seal-engraving

From September 13 (Sat.) to October 26 (Sun.)  
Hannya Shingyo - The Heart of Great Perfect Wisdom Sutra - is made up of fewer than 300 Chinese characters, but contains the essence of Buddhism and is often cited as the best-known and most popular of all Buddhist scriptures. The exhibit depicts Hannya Shingyo's perspective of the world through stone engraving and calligraphy.  
Admission fee: 400 yen

開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)  
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、翌火曜休館)、12月8日(月)～12日(金) (展示入れ替えのため) (65歳以上の方は、記念館の観覧料が半額となります)

展示室  
秋の特別展「細雪」への招待  
期間: 9月13日(土)～12月7日(日)  
内容: 「細雪」は芦屋を主な舞台に旧家の美しい4姉妹の日常を描いた谷崎の代表作。谷崎の原稿やモデルになった妻、松子ゆかりの品などを展示します。

観覧料: 400円  
通常展 谷崎潤一郎 人と作品  
期間: 12月13日(土)～3月22日(日)  
内容: 戦前の芦屋に住んだ文豪の生涯と作品を紹介します。  
観覧料: 300円  
【ロビーギャラリー】  
新倉希美 (にいくら・きみ) 個展「書と篆刻で綴る「般若心経」」  
期間: 9月13日(土)～10月26日(日)  
内容: 「般若心経」はわずか300字足らずの中に仏教のエッセンスを凝縮した最も親しまれている経典です。石を彫って作ったはんこ書によって、「般若心経」の世界観を表現します。  
観覧料: 400円

### Quiz about Ashiya

芦屋市に関するクイズ

Question: There are 3 major festivals in Ashiya - Summer Carnival, Autumn Festival, and...

① Ashiya Festival  
② Mountain Festival  
③ Cherry Blossom Festival

(The answer can be found below)

Q 芦屋市の3大まつりは「サマーカーニバル」と「秋まつり」とあと一つはどれですか。

① 芦屋まつり ② 山まつり ③ さくらまつり (答えはこの下にあります。)

Answer: ③ Cherry Blossom Festival

## The 26th Ashiya Autumn Festival 20th Anniversary Project of the Great Hanshin-Awaji Earthquake

第26回あしや秋まつり 阪神・淡路大震災20周年事業 問い合わせ: 経済課 Inquiries: Economic Affairs Section ☎ 38-2033

As in previous years we will have processions with danjiri floats, children's mikoshi (portable shrines), outdoor stalls and specialty goods exhibition, wind-instrument music, band performance, garçon race, bingo game and much more. Do join us with your family!

■ Date & Time: Oct. 12 (Sun.), 9:00 a.m. - 3:00 p.m.  
■ Venue: Seido Elementary School ground and adjacent street on the east side  
\* The street east of Seido Elementary School will be under regulations to traffic during the time of the festival.

\* Car parking is not available; please come by other means of transport.  
今年も秋まつりは、だんじり巡行、こどもみこし、縁日や物産展、吹奏楽部やバンド演奏、ギャルソンレース、ビンゴゲームなどイベントが盛りだくさんです。「あしや秋まつり」にご家族そろって是非ご参加ください。  
■日時 10月12日(日) 午前9時～午後3時 ■会場 精道小学校グラウンド・東側道路  
注意 ※まつり開催中は、精道小学校東側道路の車の通行は規制されます。※駐車場はありませんので、車の来場はご遠慮ください。

Volunteers are welcome!  
We need people who can help with managing the event (usher, cleaning).  
■ Please sign up on event day at the festival front office.

まつりボランティア募集  
まつり当日、運営(案内・清掃等)を手伝ってくださるボランティアを募集しています。  
■受付 当日、会場(本部テント)へ



## Ashiya City Museum of Art and History

美術博物館 電話 38-5432

Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)  
The museum is closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday)

### "Art Trip Vol.01 Scenes Outside the Window, a Trip of Love - Landscapes and Forms of Expression"

From September 27 (Sat.) to November 30 (Sun.)  
Theme: A close look at both the beauty of landscapes and the interaction of daily life and art, through a display of items from the museum collection along with images, photos, flat surfaces, and contemporary artwork expressed in words.

Admission fee: Adults 500 yen, college and high school students 300 yen, free for junior high school students or younger (allows admission to the ongoing "Ashiya History and Cultural Assets - Tracing the Life of Tokuhon Shonin")  
"Ashiya History and Cultural Assets - Tracing the Life of Tokuhon Shonin (18th century monk)"  
From September 27 (Sat.) to November 30 (Sun.)  
Admission fee: Included in the fee for "Art Trip Vol.01 Scenes Outside the Window, a Trip of Love - Landscapes and Forms of Expression"

"Ashiya Pottery Chronicle - Ashiya History as Told by Archaeological Remains"  
From December 13 (Sat.), 2014 to February 8 (Sun.), 2015  
Admission fee: To be determined (allows admission to the ongoing "Life in the Old Days - We All Were Once Children")  
"Life in the Old Days - We All Were Once Children"  
From December 13 (Sat.), 2014 to March 1 (Sun.), 2015  
Admission fee: Included in the fee for "Ashiya Pottery Chronicle - Ashiya History as told by Archaeological Remains"

開館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)  
休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)

art trip vol.01 窓の外、恋の旅。/風景と表現  
会期: 平成26年9月27日(土)～11月30日(日)  
趣旨: 絵画や映像、写真の作品とあわせて文学の一つである詩を展示し、美術と詩の関係をさぐることに、近代から現代にかけての風景表現の展開を見たい。

観覧料: 一般500円、大高生300円、小中学生無料 (同時開催「芦屋の歴史と文化財-徳本上人の軌跡」展もご覧いただけます。)  
芦屋の歴史と文化財-徳本上人の軌跡  
会期: 平成26年9月27日(土)～11月30日(日)  
観覧料: 「art trip vol.01 窓の外、恋の旅。/風景と表現」展観覧料に準ずる。土器とき芦屋の物語-遺跡が語る芦屋の歴史-

会期: 平成26年12月13日(土)～平成27年2月8日(日)  
観覧料: 未定(同時開催「昔の暮らし-みんな昔は子どもだった」展もご覧いただけます。)  
昔の暮らし-みんな昔は子どもだった  
会期: 平成26年12月13日(土)～平成27年3月1日(日)  
観覧料: 未定(「土器とき芦屋の物語-遺跡が語る芦屋の歴史-」展観覧料に準ずる)

## Advertise in Ashiya Newsletter!

有料広告募集中!

An advertisement space is available in the bilingual Ashiya Newsletter for both corporate and organizational ads.

Inquiries and applications: Ashiya City Hall Public Relations and International Exchange Section International Exchange Subsection (Ashiya City Hall North Wing 2nd Floor)  
☎ (0797) 38-2008 Fax (0797) 38-2152

◆ Ad rate: 5,140 yen per issue  
◆ Ad size: 9.3 cm high x 8.0 cm wide  
◆ Published 4 times a year: April, July, October, January  
◆ Circulation: 1,200 copies per issue  
◆ Deadline for application: 60 days before publication (first-come basis)  
芦屋市では、英語版広報紙「アシヤニューズレター(英語・日本語併記版)」に広告掲載を希望される企業・団体等を募集しています。  
■申し込み・問い合わせ: 芦屋市役所 広報国際交流課国際交流係(市役所北館2階)  
☎ (0797) 38-2008 ファクス (0797) 38-2152  
◆ 広告掲載料: 5,140円(1回) ◆ 広告サイズ: 縦9.3cm・横8.0cm  
◆ 発行月: 4月・7月・10月・1月(年4回)  
◆ 発行部数: 1,200部(各号)  
◆ 申込締切: 発行日の60日前(申し込み多数の時は先着順に決定)

## Friday Cinema Salon

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301  
金曜シネサロン 問い合わせ 図書館

Admission: free  
Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)  
Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

October 3, Fuyu no Hana (Winter Flower) 1978, Japan, 2 hours 1 minute  
October 17, Yomigaeru Kinro (Resurrection of the Golden Wolf) 1979, Japan, 2 hours 11 minutes  
November 7, The Odessa File (Odessa Fairu) 1974, UK, 2 hours 9 minutes  
November 21, Kramer vs. Kramer (Kureima Kureima) 1979, U.S.A., 1 hour 45 minutes  
December 5, The Trojan Women (Toroia no Onna) 1971, U.S.A., 1 hour 52 minutes  
December 19, Manhattan (Manhattan) 1979, U.S.A., 1 hour 37 minutes

▽入場: 無料  
▽時間: 午後1時30分(開場 午後1時15分)  
▽会場: 芦屋市立図書館2階集会室

10月3日「冬の華」(日) 1978年 2時間 1分  
10月17日「蘇る金狼」(日) 1979年 2時間 11分  
11月7日「オデッサ・ファイル」THE ODESSA FILE (英) 1974年 2時間 9分  
11月21日「クレイマー・クレイマー」KRAMER vs. KRAMER (米) 1979年 1時間 45分  
12月5日「トロイアの女」TROJAN WOMEN (米) 1971年 1時間 52分  
12月19日「マンハッタン」MANHATTAN (米) 1979年 1時間 37分

## Events at/by Shio-ashiya Exchange Center

Inquiries: Shio-ashiya Exchange Center ☎ 25-0511  
潮声屋交流センターの催し 問い合わせ: 潮声屋交流センター

### Bus Tours for Foreign Residents

Date and time: November 8 (Sat.), 8:30 a.m.-5:30 p.m.  
Who can?: Foreign residents and their family in Ashiya or its vicinity (aged 5 years and above)  
Destinations: Hakuundani Onsen Yupika (hot-spring in Ono), Miki Horse Land Park(in Miki) Kakien(persimmon orchard in Kobe), and more  
Fee: Adults 1,000 yen, children (aged junior high and below) 500 yen (lunch and hot spring fee are not included)  
Capacity: First 82 persons  
Application: Call the number above from October 2 (Thu.) to October 25 (Sat.).

在住外国人対象バス旅行  
日時: 11月8日(土) 8:30～17:30頃  
対象: 芦屋市及び近隣在住の外国人及びその家族(子どもは5歳以上)  
行き先: 白雲谷温泉ゆびか(小野市)、三木ホースランドパーク(三木市)、柿園(神戸市)等  
参加費: 大人1,000円 子ども(中学生まで)500円(昼食代、温泉代等は別途自己負担)  
定員: 先着82名  
申し込み: 10月2日(木)～10月25日(土)までに電話で上記へ

### 2nd Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) World Festa World Food and Music Festival

Date and time: November 1 (Sat.), 11:00 a.m.-3:30 p.m.  
Venue: Shio-ashiya Exchange Center  
Admission: free  
Program: "Food of the World": 11:00 a.m.-1:00 p.m.; a culinary showcase from 10 countries - Italy, Korea, China, France, Spain, Russia, and more(1300 dishes) (200-300 yen per dish) \* Over when sold out  
"Concert": 1:30-3:30 p.m.; Jazz, Chorus, instrumental recital, magic show, and Indian dance performance.  
Applications: directly at the venue

第2回ACAワールドフェスタ 世界の料理と音楽の祭典  
日時: 11月1日(土) 午前11時～午後3時30分  
会場: 潮声屋交流センター  
入場料: 無料  
内容: 【世界の料理】午前11時～午後1時/イタリア・韓国・中国・フランス・スペイン・ロシア等10カ国の料理(1300食)をご用意しております。(1皿200円～300円) ※売り切れ次第終了  
【コンサート】午後1時30分～3時30分/ジャズ・コーラス・楽器演奏・マジックショー・インド舞踊  
申し込み: 直接会場へ